LIFE FOR GOD

ЕВАНГЕЛИЕ ДЕТСТВА ФОМЫ

Читательское издание

РАННЕХРИСТИАНСКИЕ АПОКРИФЫ

Русский перевод подготовлен священником Сергеем Кауди для Life for God.



2026

LIFE FOR GOD

ХРИСТИАНСКАЯ БИБЛИОТЕКА

Книги на русском и английском, аудиозаписи, духовные беседы и мастерская проповедника.

Веб-сайт

lifeforgod.church

Нажмите на адрес или отсканируйте QR-код камерой телефона.

Читать эту книгу онлайн

Об издании

Евангелие детства Фомы рассказывает о детских годах Иисуса и заканчивается рассказом о двенадцатилетнем Иисусе в храме. Оно существует в нескольких редакциях. Здесь воспроизведена читательская версия Марка М. Мэттисона, основанная преимущественно на греческой рукописи Hagios Saba 259 (1089/1090), с отдельно отмеченными главами из более поздней традиции. Это самостоятельное произведение, а не продолжение собрания 114 речений Фомы. Имя Фомы в прологе не устанавливает исторического автора.

Английский текст — перевод Марка М. Мэттисона, прямо переданный им в общественное достояние. Русский текст — новый читательский перевод этой английской версии. Глава 19 дополнительно сопоставлена с греческим текстом, напечатанным Тони Шартраном-Бёрком в приложении к статье «Completing the Gospel» (2008, с. 118–119). Полная сверка с греческой рукописью и независимая научная рецензия не проводились. Различия редакций и трудные места пояснены ниже.

Деление на 19 глав и нумерованные отрывки сохранено по английскому изданию; для ненумерованного пролога добавлен номер 1. Номера служат для чтения и ссылок. Глава 10 в Hagios Saba 259 стоит после главы 16, а главы 17–18 взяты из другой греческой традиции. Круглые скобки отмечают пояснения переводчика; /…\ — редакторскую поправку; <…> — непонятное слово; квадратные скобки — повреждение текста и предложенное восстановление.

Английский перевод: Mark M. Mattison, Gospels.net; переводчик прямо разрешил свободное использование и изменение текста, передав его в общественное достояние.

Читать эту книгу на lifeforgod.church

Источники

1. Mark M. Mattison — The Infancy Gospel of Thomas
Основной английский текст и сведения о его редакторских решениях. Перевод прямо передан автором в общественное достояние. Английское изложение сохранено полностью; абзацы объединены по номерам отрывков.

2. Tony Burke — Infancy Gospel of Thomas (NASSCAL)
Научный справочник рукописей и редакций произведения.

3. NASSCAL — Jerusalem, Hagios Saba 259
Описание греческой рукописи, датированной 1089/1090 годом; текст занимает листы 66r–72r.

4. Tony Chartrand-Burke — Completing the Gospel: The Infancy Gospel of Thomas as a Supplement to the Gospel of Luke (2008)
В приложении на с. 118–119 напечатан греческий текст главы 19 по Sabaiticus 259. Использован только для дополнительной проверки этой главы; современный английский перевод автора здесь не воспроизводится.

Оглавление

Об издании 2
Глава 1 · Пролог 5
Глава 2 · Иисус лепит воробьёв 5
Глава 3 · Иисус проклинает сына Анны 6
Глава 4 · Иисус проклинает задевшего его ребёнка 6
Глава 5 · Иосиф укоряет Иисуса 7
Глава 6 · Первый учитель — Закхей 7
Глава 7 · Плач Закхея 9
Глава 8 · Ответ Иисуса 10
Глава 9 · Иисус поднимает Зенона 11
Глава 10 · Иисус исцеляет дровосека 11
Глава 11 · Иисус несёт воду в плаще 12
Глава 12 · Чудо урожая 12
Глава 13 · Чудо с кроватью 12
Глава 14 · Второй учитель 13
Глава 15 · Третий учитель 13
Глава 16 · Иисус исцеляет Иакова от укуса змеи 14
Глава 17 · Иисус возвращает к жизни младенца 15
Глава 18 · Иисус возвращает к жизни строителя 15
Глава 19 · Иисус в храме 16
Примечания к переводу 18

Глава 1 · Пролог

1. Я, Фома Израильтянин, счёл необходимым поведать всем братьям (и сёстрам) из язычников обо всём, что совершил Господь наш Иисус Христос в селении Назарете после того, как родился в наших краях, в Вифлееме. Вот начало этого рассказа. [1]

Глава 2 · Иисус лепит воробьёв

1. Ребёнку Иисусу было пять лет. После дождя он играл у брода через текущий ручей. Взбаламутив грязную воду, он собрал её в заводи и сделал чистой и прекрасной, повелевая ей одним лишь словом, без какого-либо действия.

2. Затем он взял из грязи мягкую глину и вылепил из неё двенадцать воробьёв. Когда он делал это, была суббота, и с ним находилось много детей.

3. Один иудей увидел, как ребёнок Иисус делает это вместе с другими детьми. Он пошёл к его отцу Иосифу и стал наговаривать на ребёнка Иисуса: «Он месил глину в субботу, чего делать нельзя, и вылепил двенадцать воробьёв».

4. Иосиф пришёл и стал укорять его: «Зачем ты делаешь это в субботу?»

Но Иисус хлопнул в ладоши и перед всеми громко повелел птицам: «Ступайте, летите, как живые!» И воробьи взлетели и с чириканьем разлетелись.

5. Увидев это, фарисей изумился и рассказал обо всём своим друзьям.

Глава 3 · Иисус проклинает сына Анны

1. Сын первосвященника Анны сказал Иисусу: «Зачем ты делаешь такое в субботу?» Взяв ивовый прут, он разрушил заводи, выпустил собранную Иисусом воду и осушил места, где она скопилась.

2. Но Иисус, увидев, что произошло, сказал ему: «У твоего плода не будет корня, а твой побег засохнет, как опалённая ветвь на сильном ветру!»

3. И тот ребёнок тотчас иссох. [2]

Глава 4 · Иисус проклинает задевшего его ребёнка

1. Иисус уходил оттуда со своим отцом Иосифом, и кто-то на бегу ударил его в плечо. Иисус сказал ему: «Будь ты проклят из-за твоего предводителя!»

И тот сразу умер.

Увидев, что он умер, люди тотчас закричали: «Откуда родился этот ребёнок, что его слово становится делом?» [3]

2. Когда родители умершего ребёнка увидели случившееся, они стали обвинять Иосифа, отца Иисуса: «Откуда бы ни взялся у тебя этот ребёнок, ты не можешь жить с нами в этом селении. Если хочешь здесь оставаться, научи его благословлять, а не проклинать: ведь мы лишились нашего ребёнка».

Глава 5 · Иосиф укоряет Иисуса

1. Иосиф сказал Иисусу: «Зачем ты говоришь такое, отчего они страдают и ненавидят нас?»

Ребёнок ответил Иосифу: «Раз тебе известны мудрые слова, ты знаешь, откуда они пришли; /они были сказаны о пятилетнем.\ И они не восстанут, а эти понесут своё наказание».

И обвинявшие его сразу ослепли. [4]

2. Иосиф взял Иисуса за ухо и сильно потянул.

3. Иисус сказал ему: «Довольно тебе искать меня и находить, а не бить меня сверх того, предаваясь природному неведению. Ты ещё не разглядел ясно, почему я — твой. Смотри: я подчинён тебе».

Глава 6 · Первый учитель — Закхей

1. Учитель по имени Закхей стоял поблизости и слышал, что Иисус говорил своему отцу Иосифу. Он был очень удивлён.

2. Он сказал Иосифу: «Давай, брат, отдай его мне: пусть он выучит буквы, овладеет всяким знанием, научится любить ровесников, чтить старость и уважать старших, чтобы у него появилось стремление быть с детьми и, в свою очередь, учить их».

3. Но Иосиф сказал учителю: «Кто способен управиться с этим ребёнком и научить его? Не считай его малым человеком, брат».

Учитель ответил: «Отдай его мне, брат, и не тревожься о нём».

4. Ребёнок Иисус посмотрел на них и обратился к учителю с такой речью: «Учительство свойственно тебе по природе, но ты чужд имени, которым именуешься: ведь я — вне тебя и внутри тебя благодаря благородству моего рождения во плоти. Ты же, законовед, не знаешь закона».

И он сказал Иосифу: «Когда ты родился, я уже существовал и стоял рядом с тобой, чтобы ты, будучи отцом, получил от меня учение, которого никто другой не знает и которому никто другой не может научить. И ты будешь носить имя спасения». [5]

5. Иудеи воскликнули: «Какое новое и невероятное чудо! Ребёнку, должно быть, лет пять — а что за слова он говорит! Никогда мы не знали таких слов. Ни законовед, ни фарисей не говорил так, как этот ребёнок».

6. Ребёнок ответил им: «Почему вы удивляетесь? Вернее, почему вы не верите тому, что я вам сказал? Истинно: я, сотворённый прежде этого мира, точно знаю, когда родились вы, ваши отцы и отцы ваших отцов». [6]

7. Все, кто это слышал, онемели и больше не могли с ним говорить. А он подошёл к ним, запрыгал вокруг и сказал: «Я играл с вами, потому что знаю: вы неразумны и удивляетесь малому».

8. Когда показалось, что слова ребёнка их успокоили, учитель сказал его отцу: «Давай, приведи его в школу. Я научу его буквам».

Иосиф взял его за руку и привёл в школу. Учитель стал его ласково уговаривать и ввёл внутрь. Закхей написал для него алфавит и начал учить, многократно повторяя одну и ту же букву. Но ребёнок ему не отвечал.

Учитель рассердился и ударил его по голове.

Тогда ребёнок рассердился и сказал: «Я хочу учить тебя, а не учиться у тебя, потому что знаю буквы, которым ты учишь, точнее тебя. Для меня всё это — словно гудящий гонг или звенящие кимвалы, не передающие ни звучания, ни славы, ни силы понимания».

9. Когда гнев ребёнка утих, он сам очень искусно произнёс все буквы — от альфы до омеги. Посмотрев учителю прямо в лицо, он сказал: «Если ты не знаешь природы альфы, как можешь учить другого бете? Лицемер! Если знаешь, сначала научи меня альфе, и тогда я доверюсь тебе в том, что ты скажешь о бете». Затем он начал учить учителя первому знаку. И тот ничего не смог ему сказать.

10. Пока многие слушали, он сказал учителю: «Слушай, учитель, и пойми устройство первого знака. Заметь, какие у него острые линии и средняя черта: ты видишь, как они указывают, стоят, расставив ноги, сходятся, выходят, тянутся следом, поднимаются, кружатся в танце, <…>, движутся в тройном ритме, имеют два угла, одинаковую форму, одинаковую толщину, общее происхождение; они приподняты, уравновешены, равны по мере и соразмерны. Таковы линии альфы». [7]

Глава 7 · Плач Закхея

1. Услышав, с каким знанием Иисус говорит о линиях первой буквы, учитель был озадачен таким учением и его защитой. Он сказал: «Горе мне, горе мне! Я озадачен и несчастен. Взявшись за этого ребёнка, я сам навлёк на себя позор.

2. «Забери его от меня, брат: я не могу выдержать ни его взгляда, ни ясности его слова. Этот ребёнок явно не от

земли. Он способен укротить даже огонь! Возможно, он существовал ещё до сотворения мира. Какое чрево его носило? Какая мать его вырастила? Я не знаю. Горе мне, брат! Он приводит меня в оцепенение. Моему уму не поспеть за ним. Я обманул себя, трижды несчастный. Думал обрести ученика, а оказалось, что обрёл учителя.

3. «Друзья, я размышляю о своём позоре: я старик, а меня победил ребёнок. Лучше бы меня изгнали и я умер или из-за этого ребёнка бежал из селения. Я больше не могу показываться перед всеми, особенно перед теми, кто видел, как меня победил совсем маленький ребёнок. Но что я могу сказать или рассказать кому-нибудь о линиях первого знака? Поистине, друзья, я не знаю, потому что не понимаю ни начала, ни конца!

4. «Поэтому, брат Иосиф, отведи его благополучно в свой дом: ведь этот ребёнок — нечто великое. Бог ли он, ангел или кто-то ещё — что мне сказать? Я не знаю».

Глава 8 · Ответ Иисуса

1. Ребёнок Иисус рассмеялся и сказал: «Пусть теперь бесплодные приносят плод, слепые видят, а неразумные сердцем обретают понимание: я пришёл сюда свыше, чтобы избавить тех, кто внизу, и призвать их ввысь, как повелел пославший меня к вам».

2. И все, кто подвергся его проклятию, тотчас были спасены. С тех пор никто не смел его раздражать. [8]

Глава 9 · Иисус поднимает Зенона

1. Спустя много дней Иисус снова играл с другими детьми на крыше верхнего помещения. Один ребёнок упал и умер. Увидев это, остальные дети разошлись по домам и оставили Иисуса одного.

2. Родители умершего ребёнка пришли и стали обвинять Иисуса: «Ты столкнул нашего ребёнка!»

Но Иисус ответил: «Я не сталкивал его».

3. Они яростно кричали. Иисус сошёл с крыши, встал рядом с телом и громко позвал: «Зенон, Зенон, — так звали ребёнка, — встань и скажи, я ли тебя столкнул».

Тот встал и ответил: «Нет, господин».

Увидев это, все изумились.

Иисус снова сказал ему: «Усни!»

Родители ребёнка прославили Бога и поклонились ребёнку Иисусу. [9]

Глава 10 · Иисус исцеляет дровосека

В рукописи Hagios Saba 259 этот рассказ помещён после главы 16. Здесь сохранён порядок английского издания.

1. Снова случилось так, что один юноша колол дрова на равные части. Он рассёк себе ступню, истёк кровью и умер. [10]

2. Поднялся шум, и Иисус прибежал туда. Пробравшись сквозь толпу, он взялся за раненую ступню, и она тотчас исцелилась. Он сказал юноше: «Ступай, коли свои дрова».

3. Увидев это, люди изумлялись и говорили: «Он спас многих от смерти и будет спасать во все дни своей жизни».

Глава 11 · Иисус несёт воду в плаще

1. Ребёнку Иисусу было около семи лет, и его мать Мария послала его набрать воды. Но у водоёма собралась большая толпа; кувшин задели, и он разбился.

2. Тогда Иисус расстелил плащ, который носил, наполнил его водой и принёс матери. Мария увидела, какое знамение совершил Иисус. Она поцеловала его и сказала: «Господи, Боже мой, благослови нашего ребёнка», — потому что они боялись, как бы кто-нибудь его не сглазил. [11]

Глава 12 · Чудо урожая

1. В пору сева Иосиф сеял семена, а ребёнок Иисус посеял одну меру пшеницы.

2. Его отец собрал сто больших мер и щедро раздал бедным и сиротам. Иосиф же взял и от зерна Иисуса.

Глава 13 · Чудо с кроватью

1. Иисусу было около восьми лет. Его отец был плотником, делал плуги и ярма. Он взял у одного богача кровать, чтобы сделать её очень большой и подходящей. Но один брус, называемый (…), оказался короче: ему недоставало нужной длины. Иосиф огорчился и не знал, что делать.

Ребёнок подошёл к отцу и сказал: «Положи рядом две доски и выровняй их со своего конца». [12]

2. Иосиф сделал, как он сказал. Ребёнок Иисус встал с другого конца, взялся за короткую доску и вытянул её, сделав равной другой.

Он сказал отцу: «Не печалься, а делай всё, что хочешь».

Иосиф обнял и поцеловал его со словами: «Блажен я: Бог дал мне этого ребёнка».

Глава 14 · Второй учитель

1. Иосиф видел мудрость и разум Иисуса. Он не хотел, чтобы тот оставался незнаком с буквами, и отдал его другому учителю.

Учитель написал ему алфавит и сказал: «Скажи: альфа».

2. Ребёнок ответил: «Сначала ты скажи мне, что такое бета, а я скажу тебе, что такое альфа».

Учитель рассердился и ударил его. Иисус проклял его, и учитель упал и умер.

3. Ребёнок вернулся домой к родителям. Иосиф позвал его мать и велел не выпускать Иисуса из дома, чтобы не умирали те, кто его раздражает.

Глава 15 · Третий учитель

1. Через несколько дней ещё один учитель сказал его отцу Иосифу: «Давай, брат, отдай его мне в школу, чтобы я смог ласковыми уговорами научить его буквам».

Иосиф ответил: «Если у тебя хватает смелости, брат, возьми его с миром».

Учитель взял ребёнка за руку и повёл с большим страхом и тревогой. А ребёнок пошёл охотно.

2. Войдя в школу, Иисус увидел книгу, лежавшую на подставке. Он взял её, но не стал читать написанное, потому что это было не из Божьего закона. Вместо этого он открыл уста и произнёс столь поразительные слова, что сидевший напротив учитель слушал с великой радостью и поощрял его говорить дальше. Стоявшие там люди изумлялись его святым словам.

3. Иосиф поспешил в школу, предполагая, что и этот учитель уже испытал всё на себе и пострадал. Но учитель сказал ему: «Знай, брат: я принял твоего ребёнка как ученика, но он исполнен великой благодати и мудрости. Поэтому, брат, отведи его благополучно в свой дом». [13]

4. Иисус сказал учителю: «За то, что ты верно говорил и верно свидетельствовал, и тот, кто был поражён, благодаря тебе будет спасён». И тот учитель тоже сразу был спасён. Иосиф взял ребёнка и отвёл домой. [14]

Глава 16 · Иисус исцеляет Иакова от укуса змеи

1. Иаков пошёл в рощу связать хворост, чтобы можно было испечь хлеб. Иисус отправился с ним. Когда они собирали хворост, страшная змея укусила Иакова за руку.

2. Он упал и лежал при смерти. Ребёнок Иисус подбежал к Иакову и подул на место укуса. Рана сразу исцелилась, змея погибла, а Иаков был спасён.

Глава 17 · Иисус возвращает к жизни младенца

Глав 17 и 18 нет в Hagios Saba 259. Они включены здесь по английскому переводу Мэттисона, использовавшего для этих глав более поздние греческие рукописи.

1. После этого по соседству с Иосифом заболел и умер младенец. Его мать горько плакала.

Иисус услышал громкие стенания и шум и быстро прибежал. Увидев умершего ребёнка, он коснулся его груди и сказал: «Тебе говорю, младенец: не умирай, живи и будь со своей матерью».

Младенец тотчас открыл глаза и засмеялся. Иисус сказал матери: «Возьми своего ребёнка, накорми его молоком и помни меня». [15]

2. Стоявшие там люди изумились и сказали: «Поистине, этот ребёнок — бог или ангел, потому что каждое его слово становится делом!»

Иисус снова ушёл играть с детьми.

Глава 18 · Иисус возвращает к жизни строителя

Эта глава, как и предыдущая, отсутствует в Hagios Saba 259 и представлена по более поздней греческой традиции.

1. Спустя некоторое время строили здание. Поднялся сильный шум, и Иисус встал и пошёл туда.

Увидев лежащего мёртвым человека, он взял его за руку и сказал: «Тебе говорю, человек: встань и делай своё дело». Тот сразу встал и поклонился ему. [16]

2. Увидев это, люди изумились и сказали: «Этот ребёнок — с небес: он спас многих от смерти и будет спасать во все дни своей жизни».

Глава 19 · Иисус в храме

1. Когда Иисусу было двенадцать лет, его родители по обычаю пошли в Иерусалим на праздник Пасхи. Когда они возвращались, Иисус остался в Иерусалиме, а родители этого не знали.

2. Думая, что он идёт с попутчиками, они прошли дневной путь и стали искать его среди родных и знакомых. Не найдя его, они вернулись в Иерусалим и продолжили поиски.

Через три дня они нашли его в храме: он сидел среди учителей, слушал их и задавал им вопросы. Слушавшие удивлялись тому, как он расспрашивает старших и разъясняет главные положения закона, загадки и притчи пророков. [17]

3. Мать сказала ему: «Дитя, что ты с нами сделал? Мы искали тебя в тревоге и скорби».

Иисус ответил: «Зачем вы меня искали? Разве вы не знали, что мне необходимо быть у моего Отца?» [18]

4. Книжники и фарисеи спросили Марию: «Ты мать этого ребёнка?»

Она ответила: «Да».

Они сказали ей: «Блаженна ты: Господь Бог благословил плод твоего чрева, потому что мы никогда не видели такой мудрости, достойной хвалы, и такой славы добродетели».

5. Иисус встал и пошёл оттуда за матерью и был послушен родителям. А она хранила всё это, размышляя в своём сердце.

Иисус возрастал в мудрости, зрелости и благодати перед Богом и людьми. Ему да будет [слава …]. [19]

Примечания к переводу

1. 1:1 Перед нами голос рассказчика, именующего себя Фомой. Такое литературное самообозначение не доказывает апостольского авторства. Это не Евангелие от Фомы, содержащее 114 речений.

2. 3:3 «Иссох» сохраняет образ растения из предыдущей реплики. Русский текст не уточняет, какая часть тела поражена: в выбранной английской версии это не сказано.

3. 4:1 Фраза о «предводителе» трудна. Сохранено решение Мэттисона; не добавлено объяснение, кто именно имеется в виду.

4. 5:1 Слова между /…\ — реконструкция, принятая Мэттисоном со ссылкой на Рейдара Осгора. Это не бесспорно читаемая фраза. Указания «они» и «эти» в следующем предложении остаются неоднозначными.

5. 6:4 Речь о пребывании «вне» и «внутри» учителя, имени и рождении во плоти оставлена без добавленного толкования: смысл этих выражений в выбранной версии не вполне ясен.

6. 6:6 «Сотворённый прежде этого мира» следует выбранному английскому переводу. Это высказывание персонажа данного апокрифа, а не добавленное издателем вероучительное определение.

7. 6:10 Альфа и бета — первые буквы греческого алфавита. Речь перечисляет особенности начертания альфы; некоторые выражения тёмны, а <…> сохраняет непонятное слово. Текст не заменён современным геометрическим объяснением.

8. 8:2 Эта общая фраза обращает вспять предшествующие проклятия. Отдельные рассказы о возвращении каждого пострадавшего к жизни или здоровью здесь не добавлены.

9. 9:3 «Усни!» сохранено по выбранной редакции. В позднейших греческих редакциях этой реплики нет. Обращение «господин» передаёт английское sir; Мэттисон указывает, что греческое kyrios допускает также «Господь» или «учитель».

10. 10:1 Этот рассказ переставлен: в Hagios Saba 259 он следует за рассказом об укусе змеи, то есть после главы 16 в принятой здесь нумерации.

11. 11:2 «Сглазил» передаёт опасение, названное в английской версии bewitch. Местоимение «они» сохранено; отдельный действующий персонаж для его пояснения не добавлен.

12. 13:1 Скобки (…) сохраняют пробел в названии детали кровати. Название не восстановлено по догадке.

13. 15:3 Неловкая английская фраза о том, что учитель уже «не был неопытным», передана как опасение Иосифа, что тот испытал силу ребёнка на себе.

14. 15:4 «Тот учитель» — второй учитель, поражённый в главе 14. Здесь действие предыдущего проклятия обращается вспять.

15. 17:1 Главы 17–18 отсутствуют в Hagios Saba 259. Их включение следует изданию Мэттисона и явно обозначено, чтобы читатель не принял их за текст этой рукописи.

16. 18:1 В выбранном тексте не объяснено, как человек погиб. Рассказ о падении строителя не добавлен из других рукописей.

17. 19:2 В напечатанном греческом тексте отдельно названы родственники и знакомые; это различие сохранено в русском, тогда как английское known relatives их сближает.

18. 19:3 Греческое выражение буквально говорит о пребывании «в том, что принадлежит моему Отцу». Русское «у моего Отца» сохраняет пространственное понимание английской версии, не добавляя слова «храм» в саму реплику.

19. 19:5 Конец славословия повреждён. Восстановленное слово и незаполненный пропуск сохранены в квадратных скобках.

LIFE FOR GOD

ХРИСТИАНСКАЯ БИБЛИОТЕКА

Книги на русском и английском, аудиозаписи, духовные беседы и мастерская проповедника.

Веб-сайт

lifeforgod.church

Нажмите на адрес или отсканируйте QR-код камерой телефона.

Читать эту книгу онлайн